

Eye-Tracking Experiment Protocol

Project: Optimal Categorisation: the origin and nature of gender from a Psycholinguistic perspective (ES/R00837X/1)

Date: 21st July 2022

Authors: Michael Franjieh
Alexandra Grandison
Greville G. Corbett

The following protocol in English, Bislama, and French are the instructions for the eye-tracking experiment to enable precise insight into participants categorisation-related cognitive processes, including fixation times on areas of interest. This has been used with speakers of six Oceanic languages spoken in Vanuatu (Merei, Lewo, Vatlongos and North Ambrym) and New Caledonia (Nêlêmwa and Iaai).

English Instructions

Part 1 - picture familiarisation

You will see pictures and you will hear their names in your language. You will see each picture twice.

Please look at the pictures that appear on the screen and listen to their names. We will use a special camera to record where you are looking. Try to relax and keep your body and head as still as possible. It should take only 1 minute.

Part 2 - the main experiment

We will use a special camera to record where you are looking. Now I will check if the camera is working well. You will see a circle on the screen. The circle will move around the screen. Follow the circle with your eyes but please do not move your body or head.

In your language there are different ways to say 'yours'. You will hear one way to say 'yours' and then you will see a pair of pictures on the screen. Please just listen and look. We will use a special camera to record where you are looking. Try to relax and keep your body and head as still as possible.

After each pair of pictures, you must click the mouse to see the next pair of pictures. If you need a break, please tell me. It should take only 10 minutes.

Part 3 – congruency checking.

You will see the pictures again. Each time you see a picture you will hear a word meaning 'yours' in your language. Does the word meaning 'yours' sound good with the what the picture shows? Tell me what you think and I will write it down.

Bislama Instructions

Part 1 – luksave ol pija

Bae yu lukim ol pija mo harem ol nem blong olgeta long lanwis blong yu. Bae yu luk wanwan pija tutaem

Plis luk long ol pija we bae i stap long skrin mo lesen long ol nem blong olgeta. Bae mifala i yusum wan spesol kamera blong rikodem ples we yu stap lukluk long hem. Traem sidaon kwaet mo yu no muvum bodi o hed blong yu. Bae i tekem wan minit nomo.

Part 2 – men eksperimen

Bae mi yusum wan spesol kamera blong rikodem ples we yu stap lukluk. Naoia bae mi jekem se kamera i stap wok gud. Bae yu luk wan sekol long skrin. Sekol ia bae i muvmuv olbaot long skrin. Folem sekol ia wetem ae blong yu be plis no muvum bodi mo hed blong yu.

Long lanwis blong yu i gat difren wei blong telem 'blong yu'. Bae yu harem wan wei blong telem 'blong yu' mo afta bae yu luk tufala pija long skrin. Plis lesen mo lukluk nomo. Bae mi yusum wan spesol kamera blong rikodem ples we yu stap lukluk. Plis traem sidaon kwaet mo no muvum bodi mo hed blong yu.

Afta yu lukim tufala pija, yu mas klikim maos blong lukim nekis tufala pija. Sapos yu nid blong spel, yu save spel bifo yu klikim maos. Bae i tekem 10 minit nomo.

Part 3 – jekem ol pija mo wod we i minim 'blong yu'

Bae yu lukim ol pija bakagen. Evri taem we yu lukim wan pija, bae yu harem wan wod we i minim 'blong yu' long lanwis blong yu. Yu ting se wod we i minim 'blong yu' hem i saon stret wetem wanem we pija i stap soemaot? Talem long mi wanem we yu stap tingting mo bae mi raetemdaon.

French Instructions

Part 1 - familiariser les images

Vous verrez des images et vous entendrez leurs noms dans votre langue. Vous verrez chaque image deux fois.

S'il vous plaît regardez les images qui apparaissent sur l'écran et écoutez leurs noms. Nous utiliserons une caméra spéciale pour enregistrer la direction de votre regard. Essayez de vous détendre et de garder votre corps et votre tête aussi immobiles que possible. Cela ne devrait prendre qu'une minute.

Part 2 - l'expérience principale

Nous utiliserons une caméra spéciale pour enregistrer la direction de votre regard. Nous allons maintenant vérifier que la caméra fonctionne correctement. Vous verrez un cercle sur l'écran. Le

cercle se déplacera sur l'écran. Suivez le cercle avec vos yeux mais gardez votre corps et votre tête immobiles

Dans votre langue, il existe différentes manières de dire 'le vôtre'. Vous entendrez une façon de dire 'le vôtre', puis vous verrez une paire d'images à l'écran. Veuillez simplement être attentif au son et à l'image. Nous utiliserons une caméra spéciale pour enregistrer la direction de votre regard. Essayez de vous détendre et de garder votre corps et votre tête aussi immobiles que possible.

Si vous avez besoin d'une pause, vous pouvez le faire avant de cliquer sur la souris. Vous pouvez fermer les yeux, mais s'il vous plaît gardez votre corps et votre tête immobiles. Cela ne devrait prendre que 10 minutes.

Part 3 - vérification de la congruence

Vous allez voir les images à nouveau. Chaque fois que vous voyez une image, vous entendrez un mot signifiant 'le vôtre' dans votre langue. Est-ce que ce mot signifiant 'le vôtre' semble correspondre à ce que montre l'image? Dites-moi ce que vous en pensez et je l'écrirai.